Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Natychmiast zaś przemówił ― Jezus im mówiąc: Odwagi, Ja jestem, nie bójcie się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaraz zaś powiedział do nich Jezus mówiąc bądźcie odważni Ja jestem nie bójcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś zaraz przemówił do nich: Odwagi,\* (to) Ja jestem, nie bójcie się!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaraz zaś przemówił Jezus] im mówiąc: Ośmielcie się, ja jestem, nie bójcie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaraz zaś powiedział (do) nich Jezus mówiąc bądźcie odważni Ja jestem nie bójcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jezus zaraz ich uspokoił: Odwagi — przemówił — to Ja jestem, nie bójcie się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus zaraz do nich powiedział: Ufajcie, *to* ja jestem! Nie bójcie się! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz wnet rzekł do nich Jezus, mówiąc: Ufajcie! Jam ci to jest; nie bójcie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnet mówił do nich Jezus, rzekąc: Miejcie ufność, jam jest, nie bójcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaraz przemówił do nich: Odwagi! To Ja jestem, nie bójcie się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus zaraz do nich powiedział: Ufajcie, Ja jestem, nie bójcie się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak natychmiast odezwał się do nich: Odwagi, Ja jestem! Nie bójcie się! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus natychmiast przemówił: „Uspokójcie się! Ja jestem. Nie bójcie się!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus zaraz odezwał się do nich, wołając: „Odwagi! To ja jestem. Nie bójcie się!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wnet rzekł im Jezus, mówiąc: Tuszcie sobie dobrze jam jest; nie bójcie się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus zaraz przemówił do nich: - Odwagi, to Ja, nie bójcie się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зараз же сказав їм Ісус: Сміливіше, це я, не бійтеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Prosto potem zaś zagadał im powiadając: Bądźcie śmiali, ja jestem, nie strachajcie się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Jezus zaraz do nich powiedział, mówiąc: Ufajcie, jam jest; nie bójcie się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua odezwał się do nich. "Odwagi - powiedział - to ja. Przestańcie się bać". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus od razu przemówił do nich tymi słowy: ”Odwagi, to jestem ja; nie bójcie się”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Spokojnie! Nie bójcie się, to Ja!—szybko odrzekł Jezus. |

1. 1) <x>470 9:2</x>; <x>500 16:33</x>; <x>510 23:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:13</x>; <x>290 43:1-2</x>; <x>340 10:12</x>; <x>470 17:7</x>; <x>470 28:10</x>; <x>490 1:13</x>; <x>490 2:10</x>; <x>510 18:9</x>; <x>730 1:17</x>; <x>480 6:53-56</x>; <x>480 7:1-23</x>; <x>480 7:24-30</x> [↑](#footnote-ref-3)